
Introducción. Intercambios epistolares entre lingüistas y filólogos en la primera mitad del siglo xx*

Introduction. Epistolary exchanges between linguists and philologists in the first half of the 20th century

GRACIELA SALTO

Universidad Nacional de La Pampa, CONICET, Argentina

gsalto@conicet.gov.ar

GLORIA CHICOTE

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, IdIHCS

Universidad Nacional de La Plata, CONICET, Argentina

gchicote@conicet.gov.ar

Los modos de circulación y transferencia del conocimiento científico son aspectos importantes en la agenda crítica contemporánea. La aceleración de los cambios tecnológicos, las controversias sobre las categorías remanentes del pensamiento moderno y una creciente interdisciplinariedad cuestionan las divisiones y jerarquías propias de muchas disciplinas y abren interrogantes sobre los criterios por los cuales alcanzaron legitimidad. Nociones como flujo, red, intercambio o disseminación ganan validez explicativa y horadan las certezas de los siglos anteriores. Se observa, en general, un interés por analizar en su complejidad los procesos de formación y transformación discursiva de cada esfera del conocimiento, discutir sus estrategias de legitimación conceptual y hacer visibles los recursos que moldearon su institucionalización. En esta coyuntura, recobra especial valor heurístico el análisis de las variables que inci-

* Esta sección temática es parte de los resultados del proyecto “Discursos, prácticas y redes intelectuales en la cultura argentina de la primera mitad del siglo xx: nuevas intersecciones letrado-popular-masivo” (PIP 0488), dirigido por Gloria Chicote y codirigido por Graciela Salto, con financiamiento del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Argentina.

dieron en la formación de los marcos teóricos y metodológicos que cada disciplina valida como propios.

La lingüística no escapa a estas consideraciones. Los dispositivos de enunciación, conceptos, métodos y teorías que hoy integran su dominio epistemológico exhiben solo un recorte, un momento de emergencia, en la dilatada configuración histórica del conocimiento sobre las lenguas. Este último proceso, tan largo como complejo, se estudia ahora desde perspectivas que exceden en mucho los desarrollos de la historia de la lengua. La actual sensación de incertidumbre sobre la validez otorgada a ciertos saberes en el pasado y la necesidad de revisar los epígonos positivistas confluyen en una renovación de los enfoques y las metodologías con los que se compulsa no ya una disciplina, sino toda una formación discursiva. Su estudio logra mayor densidad cuando se abordan los movimientos discursivos, simbólicos e, incluso, subjetivos que incidieron en la formación, migración y transferencia de sus principales categorías. En las últimas décadas, la *historia de las ideas lingüísticas*, la *historia de los lenguajes*, la *historia de las ideologías lingüísticas* o las más consolidadas *historia social de la lingüística* e *historiografía lingüística* ofrecen herramientas que exponen las limitaciones de los enfoques sincrónicos o meramente deconstruccionistas. En su lugar, proponen detectar y leer, en su trama histórica y cultural, los factores disruptivos, las apropiaciones, exclusiones u omisiones subyacentes en el estatuto científico de toda disciplina y ponderar los rasgos contingentes y aleatorios que incidieron en su configuración (Auroux 2006; Koerner 2007; Swiggers 2004, 2009, 2019).

Esta renovada historicidad exige ampliar los corpus disponibles para explorar los intersticios y vacíos dejados por estudios anteriores. En este sentido, los cambios tecnológicos de los últimos años ofrecen una plataforma inédita para recuperar y almacenar registros sobre las lenguas inaccesibles hasta hace poco tiempo y documentos que aportan referencias desconocidas. Su digitalización facilita, además, el acceso desde puntos remotos y pone a disposición una ingente cantidad de documentos que permiten cotejar y, en muchos casos, ampliar los datos conocidos (Göbel/Chicote 2017). Entre esa documentación, se destacan los epistolarios entre investigadores y, a veces, simples aficionados a la descripción de las variedades gramaticales o lexicales de su época. Sus cartas, como tantas otras, estuvieron depositadas durante años en bibliotecas personales, extraviadas entre cajas y papeles, a veces pulcramente ordenadas, pero recién en las últimas décadas encontraron un entorno propicio para su análisis.

Desde fines del siglo pasado, se publicaron ensayos liminares sobre los rasgos discursivos de las cartas que fueron núcleos de irradiación de otros dedicados también a este tipo de escritura (Altman 1982; Violi 1999; Bossis/Porter 1990; Barrenechea 1990; Bouvet 2006). No fue, sin embargo, hasta la publicación del volumen dirigido por Roger Chartier *La Correspondance. Les usages de la lettre au XIX^e siècle* (1991) que se ofreció un marco de intelección historiográfica para los epistolarios. Este libro contribuyó, en gran medida, a legitimar el uso de cartas como fuente documental, en forma paralela al creciente interés por las prácticas cotidianas que articulan lo público y lo privado. Estudios posteriores confirmaron la relevancia metodológica de la

correspondencia para la historia social y cultural y expandieron estas líneas de investigación en varias direcciones (Haroche-Bouzinac 1995; Fabre 1997; Artières/Kalifa 2002; Dauphin 2002). A su vez, los intercambios de cartas entre migrantes orientaron el examen de esta práctica de larga data hacia un período de especial importancia para la configuración disciplinar de la lingüística: los desplazamientos europeos al continente americano antes y después de las dos guerras mundiales. Bruce Elliott, David Gerber y Suzanne Sinke (2006) publicaron un minucioso estado de la cuestión que amplía y complejiza las hipótesis iniciales de Gerber (2000). Los dos abordajes plantean los riesgos metodológicos del trabajo clásico con la correspondencia y ponderan, en su lugar, los avances interdisciplinarios que conjugan elementos del *giro lingüístico* con los estudios culturales y transnacionales. De hecho, en los últimos años, se desarrollaron líneas de investigación complementarias que enfocan el papel de los epistolarios en los flujos transatlánticos de saberes y conocimientos (Venegas 2014; Naranjo Orovio 2019; Chicote 2020). La mayoría señala la función crucial de las cartas en las redes de intercambio y su valor para el análisis de la inserción laboral, social e institucional de las personas desplazadas de sus lugares de origen. Se trasladan personas, pero también objetos, conceptos y teorías que no permanecen inmutables en sus destinos de llegada. Por el contrario, se modifican y transforman acorde a los parámetros sociales, afectivos e institucionales que encuentran en el horizonte de acogida (Chicote/Göbel 2011).

Una historia de los modos de circulación y transferencia del conocimiento científico no podría prescindir, en consecuencia, del uso de epistolarios, ya que ofrecen una superficie de visibilidad ineludible para explicar estos movimientos. Por estas, entre otras razones, la escritura y lectura de cartas se considera hoy una práctica social de suma relevancia documental y analítica en varios campos disciplinares (Barton/Hall 2000). En el ámbito de la lingüística, Pierre Swiggers (2004) considera que las cartas cumplen una función de apoyo a la actividad propiamente descriptiva y las ubica en una dimensión epihistoriográfica. Esta ubicación, en los márgenes de los recursos metodológicos de la disciplina, podría revisarse a partir de los avances de los últimos años en la investigación epistolar. Las cartas exponen mucho más que datos complementarios. Son una fuente imprescindible para establecer las redes de los vínculos que intervinieron, de modo más o menos directo, en la formación o consolidación de instituciones señeras en la cooperación transatlántica y en el consecuente desarrollo epistémico de la lingüística. Un ejemplo es la incidencia de Ramón Menéndez Pidal en la formación del Instituto de Filología Hispánica de la Universidad de Buenos Aires. Fernando Degiovanni y Guillermo Toscano y García (2010) pudieron reconstruir los vericuetos iniciales de su impronta a partir del relevamiento de las cartas que intercambió con Américo Castro, primer director del Instituto, y con Tomás Navarro Tomás entre 1923 y 1924. Es una muestra representativa de la función de los epistolarios en el esclarecimiento de la urdimbre de trayectorias biográficas e institucionales que atraviesan la configuración de los campos académicos y universitarios de cada disciplina.

Diversas propuestas teóricas y críticas coinciden en la necesidad de sopesar la formación histórica de la lingüística en los avances del presente y, en especial, en la conveniencia de expandir el corpus documental clásico con la inclusión de materiales antes relegados, como es el caso de los epistolarios. Por un lado, la lingüística colonial, la antropología lingüística, la lingüística misionera y, en general, las investigaciones sobre lenguas indígenas y amerindias (Errington 2008; Malvestitti/Zúñiga 2019) requieren documentar la controversia por la dominación de ciertas lenguas y tecnologías de la escritura sobre otras con el consecuente desplazamiento e, incluso, negación de su estatuto como lenguas de cultura. Por otro lado, la mundialización cultural y la difuminación de las fronteras nacionales exigen una evaluación de los dispositivos de la *colonialidad del saber*, es decir, de los mecanismos que caracterizaron la transferencia histórica del conocimiento sobre lenguas entre territorios y sociedades con relaciones de poder asimétricas (Mignolo 2000; Quijano 2000). Por último, sería oportuno dilucidar con mayor precisión la configuración histórica de disciplinas que mantuvieron límites difusos durante la primera mitad del siglo xx. Las conexiones estrechas y los deslizamientos poco nítidos entre filología y lingüística son conocidos (Christmann 1985; Swiggers 1998). La trama de etnología, folklore, lingüística y antropología también ha ocupado la atención de los especialistas (Bauman 1996; Londei/Santone 2013). Sin embargo, resta mucho por avanzar en áreas en las que la revisión y el análisis de epistolarios de expertos o aficionados al registro de variantes y usos lingüísticos apenas ha comenzado.

Esta sección temática explora, en consecuencia, los aportes a la formación de una comunidad de discurso que, varias décadas más tarde, sería reconocida como un valioso antecedente para el desarrollo lingüístico. Los artículos se centran en los epistolarios entre filólogos y lingüistas residentes en la Argentina y Chile, desde los últimos años del siglo xix hasta mediados del siglo xx, y sus corresponsales europeos. En esta etapa inicial, la mayoría de quienes se dedicaban a registrar variantes léxicas, etimológicas o gramaticales todavía se consideraban *filólogos* —Amado Alonso, Ángel Rosenblat o María Rosa Lida, entre otros— y los menos se adscribían al más moderno calificativo de *lingüistas* o *antropólogos* —Rudolf Lenz, Robert Lehmann-Nitsche o Arturo Costa Álvarez—. Entre ellos, mantuvieron intensas relaciones académicas, intelectuales y afectivas mediante la tecnología de escritura más extendida en la época: la carta. La recuperación de sus epistolarios es un proceso lento, pero en pleno auge merced al esfuerzo de varios centros archivísticos. El análisis y cotejo de estas cartas con fuentes preexistentes es una tarea que ocupa también a varios equipos de investigación. En esta oportunidad, se reúnen seis trabajos que, con insumos de la historiografía lingüística, del análisis crítico del discurso y de los estudios sobre ideologías de las lenguas, ofrecen una muestra de los avances realizados y de las proyecciones que se avizoran.

Juan Antonio Ennis presenta, en forma preliminar, las cartas intercambiadas entre 1898 y 1928 por los especialistas alemanes residentes en Chile y Argentina Rudolf Lenz y Robert Lehmann-Nitsche. Son unas decenas de misivas, depositadas unas en

el Fondo Rodolfo Lenz de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación de Santiago de Chile y otras, en el Fondo Lehmann-Nitsche del Instituto Ibero-Americano de Berlín. A pesar de su carácter fragmentario, el epistolario brinda un panorama de la articulación entre antropología, lingüística y folklore en ese período iniciático y una perspectiva, casi excepcional, de la complejidad implícita en el desplazamiento transatlántico de intelectuales europeos en ese momento.

Otros dos artículos se centran en el archivo de Arturo Costa Álvarez resguardado en la Biblioteca Pública de La Plata. Esteban Lidgett analiza un centenar de cartas enviadas a este por el catalán Ricardo Monner Sans entre 1920 y 1927. Graciela Salto y María Carolina Domínguez presentan, a su vez, una edición comentada de su correspondencia con Lehmann-Nitsche en el mismo período. Costa Álvarez es una figura de menor reconocimiento que otros lingüistas de la época, pero un partícipe activo en la mayoría de los debates sobre los usos de las lenguas y su legitimación institucional en las primeras décadas del siglo. Se opuso al programa de investigación sostenido por Ramón Menéndez Pidal para el Instituto de Filología creado en la Universidad de Buenos Aires y volcó su disenso en artículos periodísticos y libros que tuvieron extensa divulgación en el ámbito educativo. Esta disidencia no fue un obstáculo para que mantuviera una profusa relación epistolar con intelectuales que mantenían otras posiciones analizadas en estas dos contribuciones.

Guillermo Toscano y García y Carsten Sinner examinan, en otro artículo, las cartas que Ángel Rosenblat envió a Amado Alonso entre 1930 y 1952. Son varias decenas de misivas conservadas en el Fondo Amado Alonso de la Universidad de Harvard con copia en la biblioteca de la Residencia de Estudiantes de Madrid. Ambos autores trabajan en la edición de este epistolario y presentan aquí una síntesis preliminar del corpus y un adelanto del valor de estas cartas para la historiografía lingüística de la época. Marisa Eugenia Elizalde estudia, a su vez, la correspondencia que mantuvieron la filóloga argentina María Rosa Lida y el lingüista de origen ruso Yakov Malkiel durante la década de 1940. En línea con los artículos anteriores, la autora analiza en estas cartas las consideraciones acerca del estatuto de la filología, sus modos de legitimación y las propias trayectorias intelectuales de ambas figuras, que compartieron la experiencia de exilio y la reinserción en el ámbito académico estadounidense. Por último, Sol Pérez Corti analiza las cartas enviadas por el alemán Fritz Krüger a Amado Alonso entre 1946 y 1952. En la oscuridad de la postguerra, Krüger migra a la Argentina en 1948, contratado por la Universidad de Cuyo. Su epistolario ofrece, en consecuencia, una clave de acceso a las redes intelectuales en un momento particularmente complejo de reestructuración del campo disciplinar y contribuye, también, a una historia de las instituciones lingüísticas alejadas de los centros metropolitanos.

En síntesis, los artículos reunidos en esta sección ofrecen, en conjunto, un panorama del estado actual de las investigaciones sobre los epistolarios de la primera mitad del siglo xx y de su contribución al estudio de los modos de producción, circulación y transferencia del conocimiento lingüístico en una dimensión transatlántica.

BIBLIOGRAFÍA

- ALTMAN, Janet Gurkin (1982): *Epistolarity: Approaches to a Form*. Columbus: Ohio State University.
- ARTIÈRES, Philippe/KALIFA, Dominique (2002): “L'historien et les archives personnelles: Pas à pas”, en: *Sociétés & Représentations* 13, 1, 7-15. doi: 10.3917/sr.013.0007.
- AUROUX, Sylvain (2006): “Les modes d'historicisation”, en: *Histoire Epistemologie Langage* 28, 1, 105-116. doi: 10.3406/hel.2006.2869.
- BARRENECHEA, Ana María (1990): “La epístola y su naturaleza genérica”, en: *Dispositio* 15, 39, 51-65.
- BARTON, David/HALL, Nigel (eds.) (2000): *Letter Writing as a Social Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- BAUMAN, Richard (1996): “Folklore as Transdisciplinary Dialogue”, en: *Journal of Folklore Research* 33, 1, 15-20.
- BOSSIS, Mireille/PORTER, Charles A. (eds.) (1990): *L'épistolarité à travers les siècles. Geste de communication et/ou d'écriture*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- BOUVET, Nora Esperanza (2006): *La escritura epistolar*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- CHARTIER, Roger (ed.) (1991): *La Correspondance. Les usages de la lettre au XIX^e siècle*. Paris: Fayard.
- CHICOTE, Gloria Beatriz (2020): “Intercambio epistolar entre Ricardo Rojas y Ramón Menéndez Pidal: fragmentos para la construcción de una hispanidad post-imperial”, en: *Anclajes* 24, 1, 1-18. doi: 10.19137/anclajes-2020-2411.
- CHICOTE, Gloria Beatriz/GÖBEL, Barbara (2011): *Ideas viajeras y sus objetos: el intercambio científico entre Alemania y América austral*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- CHRISTMANN, Hans Helmut (1985): *Filología idealista y lingüística moderna*. Trad. de Francisco Meno Blanco. Madrid: Gredos.
- DAUPHIN, Cécile (2002): “Les correspondances comme objet historique. Un travail sur les limites”, en: *Sociétés & Représentations* 13, 1, 43-50. doi: 10.3917/sr.013.0043.
- DEGIOVANNI, Fernando/TOSCANO Y GARCÍA, Guillermo (2010): “Disputas de origen: Américo Castro y la institucionalización de la filología en la Argentina”, en: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 58, 1, 191-213. doi: 10.24201/nrffh.v58i1.2452.
- ELLIOTT, Bruce S./GERBER, David A./SINKE, Suzanne M. (2006): *Letters across Borders: The Epistolary Practices of International Migrants*. New York: Palgrave Macmillan.
- ERRINGTON, Joseph (2008): *Linguistics in a Colonial World: a Story of Language, Meaning, and Power*. Malden/Oxford: Blackwell.
- FABRE, Daniel (1997): *Par écrit. Ethnologie des écritures quotidiennes*. Paris: Maison des Sciences de l'Homme.
- GERBER, David A. (2000): “Epistolary Ethics: Personal Correspondence and the Culture of Emigration in the Nineteenth Century”, en: *Journal of American Ethnic History* 19, 4, 3-23. Disponible en: www.jstor.org/stable/27502611 (11 de diciembre de 2019).
- GÖBEL, Barbara/CHICOTE, Gloria Beatriz (2017): *Transiciones inciertas: archivos, conocimientos y transformación digital en América Latina*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- HAROCHE-BOUZINAC, Geneviève (1995): *L'épistolaire*. Paris: Hachette.

- KOERNER, Ernst F. K. (2007): “La historiografía de la lingüística. Pasado, presente, futuro”, en: Dorta, Josefa/Corrales, Cristóbal/Corbella, Dolores (eds.): *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico*. Madrid: Arco Libros, 15-56.
- LONDEI, Danielle/SANTONE, Laura (eds.) (2013): *Entre linguistique et anthropologie. Observations de terrain, modes d'analyse et expériences d'écriture*. Bern: Peter Lang.
- MALVESTITTI, Marisa/ZÚÑIGA, Fernando (2019): “Contribuciones de la documentación colonial de lenguas indoamericanas a los estudios lingüísticos actuales. Introducción al dossier”, en: *Indiana* 36, 2, 9-16. doi: 10.18441/ind.v36i2.9-16.
- MIGNOLO, Walter (2000): *Local Histories/Global Designs. Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*. New Jersey: Princeton University Press.
- NARANJO OROVIO, Consuelo (2019): “Puentes de cultura: epistolarios atlánticos”, en: *Saberes. Revista de Historia de las Ciencias y las Humanidades* 1, 4, 149-168.
- QUIJANO, Aníbal (2000): “Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina”, en: Lan-der, Edgardo (comp.): *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO, 201-246.
- SWIGGERS, Pierre (1998): “Filología e lingüística: enlace, divorcio, reconciliação”, en: *Filología e Lingüística Portuguesa* 2, 5-18.
- (2004): “Modelos, métodos y problemas en la historiografía de la lingüística”, en: Corrales Zumbado, Cristóbal/Dorta, Josefa/Torres González, Antonia/Corbella Díaz, Dolores/Plaza Picón, Francisca del Mar (coords.): *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*. Madrid: Arco Libros, 113-145.
- (2009): “La historiografía de la lingüística: apuntes y reflexiones”, en: *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* I, 1, 67-76.
- (2019): “Ideología lingüística: dimensiones metodológicas e históricas”, en: *Confluência. Revista do Instituto de Língua Portuguesa* 56, 9-40. doi: 10.18364/rc.v1i56.316.
- TOSCANO Y GARCÍA, Guillermo (2009): “Materiales para una historia del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1920-1926)”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VII, 13, 113-135.
- VENEGAS, José Luis (2014): *Transatlantic Correspondence: Modernity, Epistolarity, and Literature in Spain and Spanish America, 1898-1992*. Columbus: Ohio State University Press.
- VIOLI, Patricia ([1985]1999): “Cartas”, en: van Dijk, Teun A. (coord.): *Discurso y literatura: nuevos planteamientos sobre el análisis de los géneros literarios*. Madrid: Visor, 181-204.